

Questa ordì il laccio

Giovan Battista Strozzi, il vecchio (1504-1571)

Luca Marenzio (c.1553-1599)

Il quarto libro de madrigali à 6 voci (Vincenzi press, Venice, 1587)

Canto

Quinto

Alto

Sesto

Tenore

Basso

Que - sta or-dì il lac - - - cio,

Que - sta or-dì il lac - - - cio,

Que - sta que - sta Si

Que - sta que - sta Si

Que - sta or-dì il lac - - - cio, que - sta Si

Que - sta Si

5

The musical score consists of five staves of music for voice and piano. The top three staves are soprano voices, the fourth is alto, and the bottom is bass. The music is in common time, with a key signature of one flat. The vocal parts sing in Italian, with lyrics including 'fra fio - ri e l'erba il te - se', 'bel - la man fra fio-ri e l'erba il te - se', and 'bel - la man'. The piano part provides harmonic support with chords and melodic lines.

l'erba il te - se, e fu sì pre-sta, e fu sì pre-sta
 se, E que - sta il cor mi pre - se e fu sì pre-sta, e fu sì pre-sta
 E que - sta il cor mi pre - se e fu sì pre-sta, e fu sì pre-sta
 l'erba il te - se, E que-sta il cor mi pre - se, e fu sì pre-sta, e fu sì
 l'erba il te - se, e fu sì pre-sta, e fu sì
 se, E que - sta il cor mi pre - se, e fu sì pre-sta, e fu sì

A trar-lo in mez - zo a mil - le fiam - me ac - ce
 A trar-lo in mez - zo a mil - le fiam - me ac - ce
 A trar - lo in mez - zo a mil - le fiam-me ac - ce - se.
 pre-sta A trar - lo in mez - zo a mil - le fiam-me ac - ce - se.
 pre-sta A trar - lo in mez - zo a mil - le fiam - me ac - ce -
 pre-sta A trar - lo in mez - zo a mil - le fiam - me ac - ce -

15

se. Or che l'ho qui ri-stret -

se. Or che l'ho qui ri-stret - ta:

Or che l'ho qui ri-stret - ta:

se. Or che l'ho qui ri-stret -

se. Or che l'ho qui ri-stret - ta:

ta: Ven-det-t'A-mor, ven-det - ta, ven-det-t'A-mor, ven-det - ta, ven -

Ven-det - t'A-mor, ven-det - ta, ven-det - t'A-mor, ven-det - ta, ven-det - t'A-mor, ven - det-

ta: Ven-det - t'A-mor, ven-det - ta, ven-det - t'A-mor, ven-det - ta, ven-det - t'A-mor, ven -

Ven-det-t'A - mor, ven-det - ta, Ven-det-t'A-mor, ven - ta: Ven-det - t'A-mor, ven - det - t'A-mor, ven -

ta: Ven-det - t'A-mor, ven-det - ta, ven-det - t'A-mor, ven-det - ta, ven-det - t'A-mor, ven - det-

Ven-det-t'A - mor, ven-det - ta, ven-det-t'A - mor, ven-det - ta, ven-det - ta, ven - ta:

20

det - ta, e fu sì pre-sta, e fu sì pre-sta a trar-lo in
 - ta, e que-sta il cor mi pre - se e fu sì pre-sta, e fu sì pre-sta a trar-lo in
 det - ta, e que-sta il cor mi pre - se e fu sì pre-sta, e fu sì pre-sta a trar-
 det - ta, e que-sta il cor mi pre-se, e fu sì pre-sta, e fu sì pre-sta a
 - ta, e fu sì pre-sta, e fu sì pre-sta
 det - ta, e que - sta il cor mi pre-se, e fu sì pre-sta, e fu sì pre-sta a

25

mez - zo a mil - le fiam - me ac - ce - se,
 mez - zo a mil - le fiam - me ac - ce - se,
 - lo in mez - zo a mil - le fiam-me ac - ce - se,
 trar - lo in mez - zo a mil - le fiam-me ac - ce - se, or -
 a trar - lo in mez - zo a mil - le fiam - me ac - ce - se,
 trar - lo in mez - zo a mil - le fiam - me ac - ce - se,

The musical score consists of ten staves of music. The first five staves are in treble clef, and the last five are in bass clef. The music is in common time. The lyrics are written below each staff, corresponding to the notes. The score begins with 'or che l'ho qui ri-stret - ta:' followed by 'ven-det - t'A-' and 'ven-det-t'A -'. This pattern repeats several times. At measure 30, the lyrics change to 'ven-det-t'A-mor, ven-det - ta, ven-det-t'A-mor, ven-det - ta, ven-det - ta.' This pattern continues through the remaining staves.

Questa ordì il laccio, questa
sì bella man fra fiori e l'erba il tese,
e questa il cor mi prese, e fu sì presta
a trarlo in mezzo a mille fiamme accese.
Or che l'ho qui ristretta:
vendetta, Amor, vendetta!

This one wove the snare, this
beautiful hand, amid flowers and the grass, stretched it,
and this one snared my heart, and was so quick
to draw it into the midst of a thousand burning flames.
Now that I have caught her here:
revenge, Love, revenge!

translation by editor